



## Usted está invitado

La EPA lo invita a platicar sobre el plan de limpieza propuesto para el sitio del Vertedero de Allied Paper.

La EPA tendrá una reunión pública el **jueves, 19 de noviembre a las 6 p.m.** en la cafetería de Washington Writers' Academy, 1919 Portage St. Representantes de la EPA presentarán detalles sobre el plan y se aceptarán comentarios orales, los cuales serán anotados por un taquígrafo.

Además puede venir al evento de mesa redonda comunitaria el **jueves, 15 de octubre a las 6 p.m.** en la cafetería de Washington Writers' Academy, 1919 Portage St., o el **jueves, 22 de octubre a las 6 p.m.** en el Consejo Hispano Americano, en el gimnasio de St. Joseph Parish, 930 Lake St.

Representantes de la EPA estarán disponibles para contestar sus preguntas y participar en una charla con la comunidad acerca del plan.

## Lea el plan propuesto

El plan detallado está disponible para su análisis en los repositorios de información y en la página web (*vea el recuadro, pág. 4*).

## Periodo de comentarios públicos

Puede opinar sobre el plan del **30 de septiembre al 1º de diciembre**.

Maneras de enviar comentarios:

- Llenando y enviando la hoja de comentario incluida, o entregándola en la reunión pública.
- Oralmente o por escrito en la reunión pública.
- Por medio de la página web: [www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper/pubcomment.html](http://www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper/pubcomment.html).
- Por fax al 989-401-5508.

La EPA podría modificar el plan o seleccionar otra solución en base a información nueva o comentarios públicos; su opinión es importante.

# La EPA propone plan para limpiar el vertedero de Allied Paper

## Sitio Allied Paper/Portage Creek/Rio Kalamazoo

Kalamazoo, Michigan

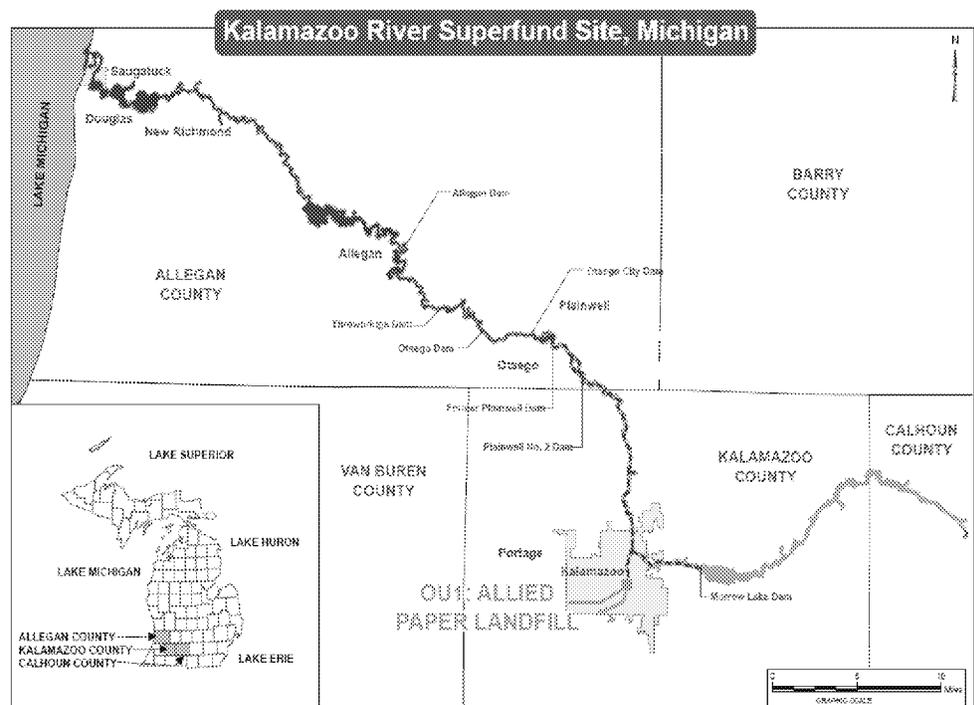
Septiembre 2015

La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA, por sus siglas en inglés), junto al Departamento de Calidad Ambiental de Michigan (MDEQ) planea limpiar material contaminado en el antiguo vertedero de Allied Paper, que es parte del sitio Superfund Allied Paper / Portage Creek / Rio Kalamazoo llamada Unidad Operable 1. El plan de limpieza incluye consolidar y cubrir el material que contiene PCBs y otros contaminantes e instalar una red de monitoreo de agua subterránea. En el futuro, áreas del antiguo vertedero estarían disponibles para ser reutilizadas y revitalizadas.

## Se necesitan sus comentarios

La EPA aceptará comentarios sobre el plan de limpieza propuesto desde el 30 de septiembre hasta el 1º de diciembre. (*Vea recuadro a la izquierda.*) Esta hoja informativa provee los antecedentes, describe las opciones de limpieza y explica las recomendaciones de la EPA<sup>1</sup>. Usted puede ver más detalles en un documento llamado *Allied Paper/Portage Creek/Kalamazoo River Superfund Site Proposed Plan for Operable Unit 1 – Allied Paper Landfill*, en la página web [www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper](http://www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper) y en los repositorios de información listados en la página 4.

La EPA revisará todos los comentarios recibidos antes de tomar una decisión final acerca del plan de limpieza, y responderá a los comentarios en un documento llamado “resumen de respuesta”. Esto será parte del plan final de limpieza llamado “documento de decisión.”



<sup>1</sup> La Sección 117(a) de la ley de Responsabilidad, Compensación y Recuperación Ambiental (CERCLA, conocida como la ley Superfund) requiere la publicación de un aviso y un plan propuesto. También requiere un periodo de comentario público y la oportunidad de tener una reunión pública. Esta hoja de información resume el plan propuesto técnico escrito y otros reportes medioambientales relacionados con el sitio, los cuales se pueden ver en los repositorios de información listados en la página 4.

## Antecedentes

Varias fábricas de papel a lo largo del Río Kalamazoo y Arroyo Portage reciclaron varios tipos de papel desde los años 1950s. Estos incluyeron papel para copiar sin carbon que contenían PCBs que se desecharon por las corrientes de residuos de las fábricas y eventualmente llegaron al Arroyo Portage y el Río Kalamazoo.

En 1990, el sitio fue incluido en la Lista Nacional de Prioridades de la EPA debido a los niveles de PCBs en los sedimentos, peces y agua superficial del Río Kalamazoo. El sitio incluye 77 millas del Río Kalamazoo y un trecho de 3 millas del Arroyo Portage, y forma parte de los condados de Allegan y Kalamazoo en el suroeste de Michigan (*ver mapa en pág. 1*).

Este plan es para el Vertedero Allied, entre las calles Cork y Alcott en Kalamazoo (*ver mapa abajo*). El sitio del vertedero incluye áreas destinadas para uso residencial, comercial y de manufactura, y el Arroyo Portage pasa a través de la propiedad.

### ¿Por qué es necesaria la limpieza?

Se han hecho varias limpiezas en el Vertedero Allied desde los años 1990s para reducir la exposición a PCBs y parar los escapes de contaminación al Arroyo Portage y al Río Kalamazoo. Esas acciones incluyeron la eliminación de 146,000 yardas cúbicas de material contaminado con PCBs del Estanque Bryant Mill (el terreno inundable del Arroyo Portage dentro de los linderos del sitio) y la consolidación y cobertura de dicho material en el sitio. Estos trabajos han reducido los niveles de PCB en el Arroyo Portage y en sus peces considerablemente.

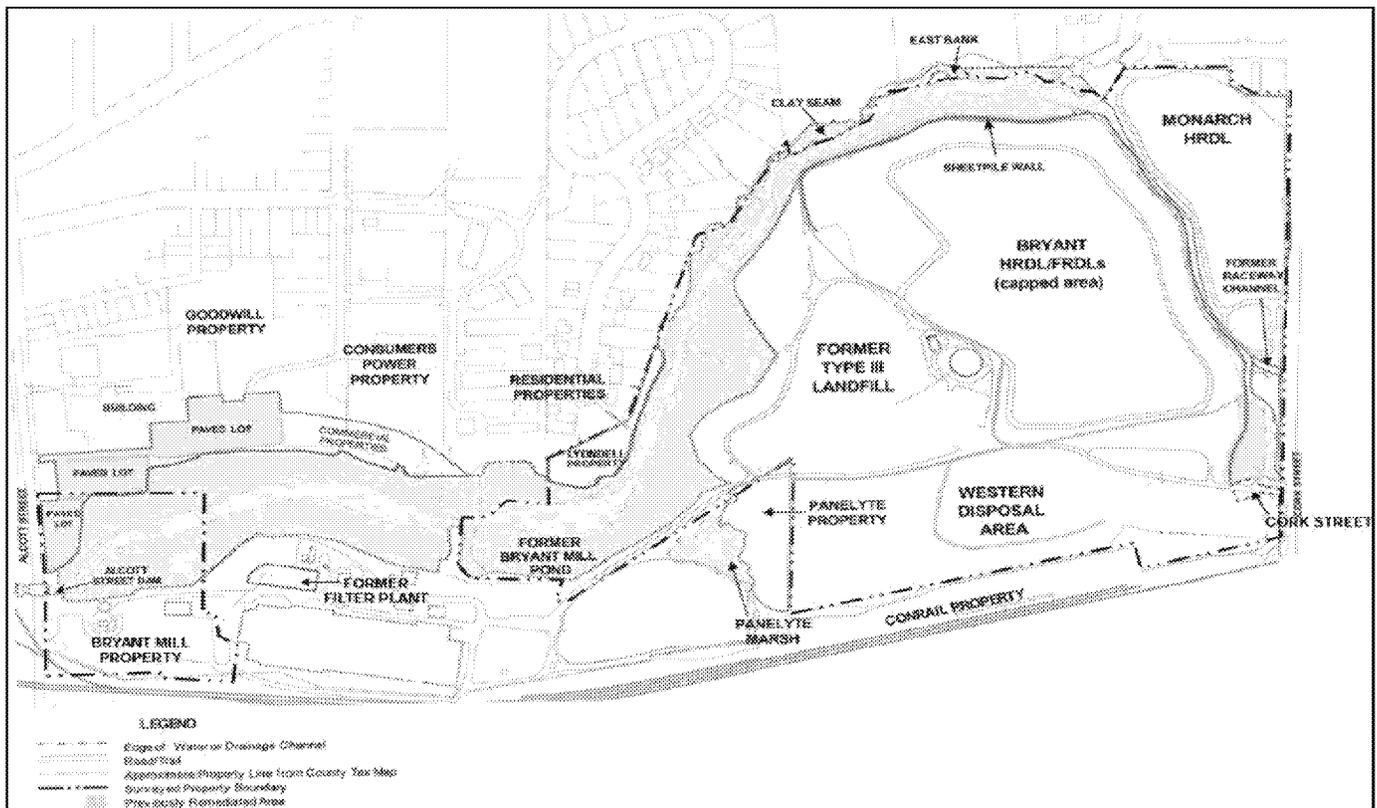


Fotografía aérea del Vertedero Allied y el Arroyo Portage

Sin embargo, aún hay 1.6 millones de yardas cúbicas de material contaminado con PCB en las antiguas áreas de desecho que son un riesgo inaceptable para la gente y el medio ambiente. El plan se enfoca en limpiar éstas áreas.

### Alternativas de limpieza

En base a los contaminantes del sitio, características, objetivos generales y la tecnología, la EPA identificó siete alternativas de limpieza para el sitio (*ver gráfica, pág. 5*). Cada alternativa fue evaluada mediante criterios establecidos por la ley federal (*ver recuadro, Pág. 3*). Sin embargo, los dos últimos criterios, que son aceptación por el estado y por la comunidad, serán evaluados después del periodo de comentarios y la reunión pública. Cada alternativa de limpieza reduce la exposición a PCBs, excepto la alternativa de no acción.



Este mapa muestra detalles del sitio de Vertedero Allied.

## Explicación de criterios de evaluación

**1. Protección en general de salud humana y medio ambiente.** Analiza si una opción protege la salud humana y el medio ambiente. Este estándar se puede cumplir reduciendo o removiendo la contaminación, o reduciendo la exposición a ella.

**2. Cumplimiento con requerimientos aplicables o relevantes y apropiados.**

Asegura que las opciones cumplan con las leyes ambientales federales y estatales.

**3. Efectividad a largo plazo y permanencia.**

Evalúa cuán bien funcionará una opción a largo plazo, incluyendo qué tan seguro será el manejo de la contaminación que se queda.

**4. Reducción de toxicidad, movilidad o volumen mediante tratamiento.** Determina qué tan bien la opción reduce la toxicidad, movimiento y cantidad de contaminación al usar tratamiento.

**5. Efectividad a corto plazo.** Compara cuán rápido una opción puede mejorar la situación y cuánto riesgo existe mientras la opción se encuentra bajo construcción.

**6. Implementabilidad.** Evalúa qué tan realizable es la opción, y si los materiales y servicios necesarios están disponibles en el área.

**7. Costo.** Incluye no sólo construcciones, equipo, materiales y mano de obra, sino también el costo de mantener la opción a lo largo de la vida útil de la limpieza.

**8. Aceptación del estado.** Determina si la agencia ambiental estatal (en este caso MDEQ) acepta la opción. La EPA evalúa este criterio después de recibir comentarios públicos.

**9. Aceptación comunitaria.** Considera las opiniones del público acerca del plan de limpieza propuesto. La EPA evalúa este criterio después de una audiencia pública y periodo de comentarios.

## Alternativa recomendada por la EPA

En base a los criterios, la EPA recomienda la Alternativa 2D, que es consolidar los materiales en un área de 27 acres e instalar una cubierta y red de monitoreo de agua subterránea de largo plazo. Las áreas fuera de la cubierta estarían disponibles para desarrollo comercial e industrial, y el área cubierta estaría disponible para algún uso recreativo. La Alternativa 2D protegé a la gente, cumple con las leyes medioambientales, y representa el mayor balance de efectividad a largo y corto plazo, implementabilidad y costo.

La Alternativa 2D cumpliría las metas de limpieza de la EPA para el sitio porque:

- Reduciría significativamente la exposición de la gente y animales a la contaminación;
- Cumple con los reglamentos federales y estatales;
- Provee una manera costo-efectiva de controlar la contaminación de PCB; y
- Concluye las actividades en tres años o menos.

## Próximos pasos

Antes de tomar una decisión final, la EPA y MDEQ revisarán todos los comentarios del público. La EPA responderá a los comentarios y publicará sus respuestas en el documento de decisión final. La EPA podría cambiar el plan de limpieza recomendado en base a los comentarios públicos.

La EPA anunciará su plan de limpieza final mediante un anuncio en un periódico local. Habrá copias del plan final disponibles en los repositorios de información (*ver pág. 4*) y en la página web [www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper](http://www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper).

## Para mayor información, comuníquese con:

**Michael Berkoff**

Administrador del Proyecto de Restauración  
312-353-8983  
[berkoff.michael@epa.gov](mailto:berkoff.michael@epa.gov)

**Diane Russell**

Coordinadora de Participación Comunitaria  
989-401-5507  
[russell.diane@epa.gov](mailto:russell.diane@epa.gov)

**En español:**

**Charles Rodriguez**

Coordinador de Participación Comunitaria  
312-886-7472  
[rodriguez.charles@epa.gov](mailto:rodriguez.charles@epa.gov)



*Representación en tres dimensiones de la Alternativa 2D*

### Para mayor información

Puede leer los documentos relacionados con el sitio Vertedero de Allied Paper en la página web [www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper](http://www.epa.gov/region5/cleanup/alliedpaper), o en los siguientes repositorios de información:

U.S. EPA Record Center  
77 W. Jackson Blvd., 7<sup>th</sup> Floor  
Chicago

Biblioteca Charles Ransom  
180 South Sherwood  
Plainwell

Biblioteca Pública de Kalamazoo  
315 South Rose  
Kalamazoo

Biblioteca Pública de Allegan  
331 Hubbard St.  
Allegan

Biblioteca Distrito de Otsego  
219 South Farmer St.  
Otsego

Biblioteca Saugatuck-Douglas  
10 Mixer St.  
Douglas

Biblioteca Waldo  
Western Michigan University  
1903 W. Michigan Ave.  
Kalamazoo

## Gráfica de Comparación de Alternativas de Limpieza

Alternativas de Limpieza	Descripción	Protege	Tiempo de Implementación	Impactos a Corto Plazo	Costo
1- Ninguna Acción	Línea base requerida para comparar con otras alternativas. El sitio sería revisado cada 5 años, por tanto el costo es mínimo.	No	N/A	Sin riesgo para trabajadores, pero emanaciones fuera del sitio continúan.	\$115,000
2- Consolidación y Recubrimiento con Capa	Todas las Alternativas del Grupo 2 tienen los siguientes elementos en común: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Excavar materiales contaminados a lo largo de lagunas, áreas de desecho.</li> <li>• Consolidar material contaminado y rellenar con material limpio.</li> <li>• Instalar una capa protectora sobre las áreas consolidadas.</li> <li>• Instalar un sistema de monitoreo de agua subterránea de largo plazo.</li> <li>• Implementar restricciones en el sitio para limitar el uso comercial y residencial.</li> <li>• *Restaurar los pantanos.</li> <li>• *Monitorear el agua subterránea.</li> </ul>				
Alternativa 2A: consolidar y recubrir dos áreas (áreas Monarca y Operacionales)	Instalar dos capas de recubrimiento sobre el área Monarca y áreas Operacionales.	Sí	2 años	Los menores impactos por construcción, tráfico pesado, ruido, polvo.	\$44 millones
Alternativa 2B: consolidar y capa de recubrimiento en un área (área Operacional)	Remover material en el área Monarca y consolidar bajo una capa de recubrimiento en el área Operacional.	Sí	2 años	Algunos impactos debido al traslado de material de Monarca.	\$45 millones
Alternativa 2C: excavación y consolidación de áreas contaminadas, e incineración fuera de sitio del material excavado	Para el material excavado: consolidar material contaminado por PCB en niveles menores a 500 mg/kg, y transportar material contaminado con PCB en niveles mayores de 500 mg/kg hacia una ubicación fuera del sitio para su incineración. Remover el material en Monarca y consolidar bajo una capa protectora en el área Operacional.	Sí	2 años	Some impacts due to potential exposure during construction and transport offsite.	\$70 millones
Alternativa 2D: consolidación de áreas contaminadas hacia un área reducida (Opción recomendada por la EPA)	Consolidar el material contaminado hacia un área de menor tamaño del lado de Portage Creek, para crear un área disponible para reurbanización y uso comunitario en el futuro. Remover material en Monarca y consolidar bajo una capa de recubrimiento en el área Operacional.	Sí	3 años	Algunos impactos debido a la posible exposición durante la construcción de la capa y el transporte de material fuera de sitio.	\$65 millones
3- Remoción del material contaminado y eliminación fuera de sitio	Excavar áreas contaminadas y transportar el material fuera del sitio para su eliminación. Rellenar con material limpio e instalar restricciones en el sitio para limitar su uso comercial.	Sí	5 años	Impactos altos debido al volumen de material; riesgo elevado de que el material excavado impacte Portage Creek, y el mayor número de tráfico de camiones para remoción y para llevar material de relleno al sitio.	\$238 millones
4- Sistema de contenimiento por encapsulación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Excavar áreas contaminadas y consolidar el material excavado.</li> <li>• Formar el fondo del vertedero con arcilla compactada y material sintético flexible.</li> <li>• Poner el material contaminado en el área formada.</li> <li>• Instalar una cubierta protectora sobre el material.</li> <li>• Instalar restricciones del sitio para limitar el uso comercial.</li> <li>• Restaurar pantanos y monitorear agua subterránea.</li> </ul>	Sí	10 años	Los impactos más altos debido al volumen de material que potencialmente impacte Portage Creek y su duración, no tantos impactos por transporte como la Alternativa 3 ya que el material es manejado en el sitio.	\$159 millones

**La EPA propone plan de limpieza,  
Solicita comentarios públicos**

**Reunión pública  
Jueves, 19 de noviembre  
6 p.m.**

**Washington Writers' Academy  
Cafeteria  
1919 Portage St.**

Si usted requiere acomodaciones especiales en la junta, póngase en contacto con:  
**Diane Russell**, Coordinadora de Participación Comunitaria, 989-401-5507,  
[russell.diane@epa.gov](mailto:russell.diane@epa.gov)

**SITIO DEL VERTEDERO DE ALLIED PAPER:  
La EPA Propone Plan de Limpieza**

United States  
Environmental Protection  
Agency  
U.S. EPA Region 5 Superfund Division  
Saginaw Community Information Office  
304 S. Hamilton St., Suite 111  
Saginaw, MI 48602





## Hoja de Comentarios de Vertedero Allied Paper

*doblar*

---

*doblar*

---

Poner  
Estampilla  
de Correo  
de Primera  
Clase  
Aquí

**Diane Russell**  
Coordinadora de Participación Comunitaria  
U.S. EPA, Region 5  
Oficina de Información Comunitaria de Saginaw  
804 S. Hamilton St., Suite 111  
Saginaw, MI 48602